

El fortalecimiento de la alfabetización académica desde la lectocomprensión en lengua extranjera

Una experiencia práctica

Prof. Anahí Cuestas (anahicuestas@gmail.com)

Prof. Gabriela Iacoboni (gaiacoboni@yahoo.com)

Consideramos que la lingüística sistémica funcional brinda un marco lingüístico propicio para ser empleado en la enseñanza de la lectocomprensión en lengua extranjera en el nivel universitario. El análisis las metafunciones de un texto –interpersonal, experiencial y textual– no sólo puede ayudar a los alumnos a lograr una comprensión más acada del mismo, sino que, a partir de la reconstrucción del contexto de situación, podemos guiar a los estudiantes para que conozcan prácticas discursivas típicas de la comunidad disciplinar que integrarán como profesionales. Es decir, desde la lectocomprensión podemos fortalecer la alfabetización académica de nuestros alumnos (Carlino, 2006).

*En esta comunicación desarrollaremos brevemente los principios teóricos de la lingüística sistémica, el concepto de alfabetización académica y presentaremos una propuesta de aplicación práctica siguiendo el enfoque conocido como *genre process writing* (Badger and White, 2000; en Yan, 2005).*

Introducción

De las cuatro macrohabilidades lingüísticas, la lectocomprensión ocupa sin lugar a dudas un lugar prioritario en la formación de los alumnos universitarios que realizan un curso de capacitación en lengua extranjera. Se trata de un proceso complejo que puede mejorarse o perfeccionarse a fin de facilitar la inserción de estos futuros profesionales en el campo académico y laboral.

Con este objetivo, como profesores de lengua extranjera, nuestra tarea no termina en la comprobación de la apropiación del contenido del texto por parte del alumno, ya que –si bien es esencial– éste es sólo un nivel superficial de comprensión, el mínimo indispensable para seguir progresando en el aprendizaje de la lengua.

En el presente trabajo intentaremos mostrar por qué el proceso de lectocomprensión debe enfocarse como una serie de actividades que permitan a los alumnos entender el texto en su dimensión lingüística y funcional con el fin de “reconstruir el sistema de nociones y métodos de un campo de estudio, a través de participar en las prácticas de lectura, escritura y pensamiento propias de éste” (Carlino, 2006). Presentaremos una propuesta de clase que integra los principios lingüísticos de la escuela sistémica funcional (Halliday, 2004; Martin, 1997) y el enfoque metodológico de *genre process writing* (Badger and White, 2000) con el objetivo de contribuir a la alfabetización académica (Carlino, 2006) de nuestros alumnos.

Alfabetización académica

Tal como señalamos al comienzo, consideramos que la meta que debemos proponernos como docentes universitarios tiene que trascender la enseñanza de una lengua a través de la lectura. Este objetivo puede alcanzarse si ofre-

mos a nuestros alumnos la posibilidad de que la instancia de aprendizaje no se limite a la apropiación de contenidos de los textos que elegimos para trabajar en nuestras asignaturas. Para ello es necesario implementar actividades que acompañen a la lectura y la enriquezcan con la adquisición de otros conocimientos que hacen a la alfabetización académica.

Con respecto a este concepto, adherimos a la definición que propone Carlino, según la cual la alfabetización académica es

“el conjunto de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas así como en las actividades de producción y análisis de textos requeridas para aprender en la universidad. [...] Designa también el proceso por el cual se llega a pertenecer a una comunidad científica y/o profesional, precisamente en virtud de haberse apropiado de sus formas de razonamiento instituidas a través de ciertas convenciones del discurso” (Carlino, 2006: 13 - 14).

Sostenemos que los procesos de adquisición de la lectura y la escritura son continuos, por lo que el ingreso a la universidad no implica que estos procesos estén acabados, sino simplemente que se llevarán a cabo en un ámbito con características y demandas diferentes de las conocidas por los alumnos hasta ese momento. De allí que el análisis y la producción de textos debiera abordarse de alguna manera en todas las materias, ya que se trata de herramientas indispensables que los estudiantes deben conocer en profundidad para acceder a los contenidos conceptuales de las distintas disciplinas académicas.

Aportes de la lingüística funcional sistémica y *genre process writing* a la alfabetización académica

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

El modelo sistémico-funcional de Halliday reconoce que entre la lengua y el contexto existe una relación dinámica y reversible. Por un lado, los textos nos dan indicios de los contextos a los que pertenecen y, por el otro, son *indiciales*, es decir, en ellos quedan huellas del contexto de producción. El contexto de situación está constituido por tres variables: el *campo*, el *tenor* y el *modo*, que generan tres tipos de significados: experienciales, interpersonales y textuales, los cuales se realizan en el texto a partir de distintas opciones lexicogramaticales. La lingüística sistémica funcional sostiene que los tres tipos de significados se manifiestan en todo texto y tienen igual importancia.

Los significados experienciales reflejan cómo el hablante/escritor codifica su experiencia individual como miembro de una cultura; expresan lo que está sucediendo (proceso), las personas o cosas involucradas (participantes) y las circunstancias que rodean los eventos. Los significados experienciales manifiestan el campo, que se vincula con el tema (*subject-matter*), el léxico, el tipo de entidades, procesos, el grado de especialización. Por medio de la variable campo se puede responder la pregunta **¿Qué?**

Los significados interpersonales permiten ver la interacción al expresar los diferentes modos de establecer relaciones con los otros, las actitudes individuales, las evaluaciones. Los significados interpersonales se vinculan con el tenor: quiénes están involucrados, sus roles sociales, la relación entre los interlocutores. Esta variable proporciona la respuesta a la pregunta **¿Quién?**

Los significados textuales se relacionan con la organización del lenguaje en textos coherentes y significativos que permiten la realización de los significados interpersonales y experienciales. Los significados textuales se vinculan con el modo, que tiene en cuenta la naturaleza del evento comunicativo, el canal, las elecciones a nivel lengua (más o menos espontánea, más o menos interactiva, etc). El análisis de la variable modo permite responder la pregunta **¿Cómo?**

Ahora bien, creemos que parte de nuestra labor debe ser habituar a los alumnos a reconocer ciertos patrones de codificación de información que aparecen con regularidad en los tipos de textos que ellos deberán entender y, tal vez, producir en lengua extranjera como parte del ejercicio de su profesión. La lingüística sistémica provee un modelo que parte del análisis superficial del texto (nivel léxico-gramatical) para explorar las dimensiones funcionales y sociales de ese texto. Si los alumnos logran comprender cómo se presentan las relaciones sociales en el texto en términos del objetivo comunicativo que motiva su producción, serán capaces de percibir ciertas correlaciones entre sintaxis y función y

el modo en que se brinda la información en ese texto. Una vez alcanzado este punto, podemos implementar actividades tendientes a promover la aplicación de lo entendido en la producción de otro texto de características similares.

El enfoque denominado *genre process writing* (Badger and White, 2000; en Yan, 2005) posibilita que los alumnos estudien la relación entre el propósito comunicativo y la forma que adquiere un determinado género. El docente se comporta como un guía en el proceso de descubrimiento de estas regularidades y puede diseñar actividades que integren las cuatro macrohabilidades en diferentes momentos de la clase.

Mediante el empleo de procesos recursivos de preescritura, redacción de borradores, revisión y edición, el profesor se asegura de que los alumnos tomen conciencia de las particularidades de cada tipo textual y del funcionamiento del proceso de composición.

Desarrollo de una clase modelo

A continuación, ofrecemos una propuesta de clase basada en el enfoque de *genre process writing*, que tiene como fin la redacción conjunta de una carta de solicitud de empleo que servirá como modelo para una producción individual. (Ver presentación esquemática en el Anexo 2).

Comenzamos la clase (Paso 1: Preparación) mostrándoles a los alumnos un aviso de solicitud de empleo y hacemos un análisis general del mismo: qué puesto se ofrece, cuáles son las condiciones de trabajo, cuál es el perfil buscado, cuál es la vía de contacto propuesta por el posible empleador, etc. Una vez esclarecidos estos puntos, guiamos a los alumnos a que descubran que es necesario redactar una carta personal de solicitud de empleo si quieren ser considerados para el puesto en cuestión. Para ellos suele ser una experiencia nueva el encontrarse con este género discursivo porque en general nunca han tenido que redactar una carta del estilo en castellano. Profesor y alumnos hacen un punteo preliminar de las características generales de estas cartas: son formales, van dirigidas a un desconocido que está en situación de poder, tiene que ser concisa y a la vez brindar detalle suficiente acerca de las capacidades y experiencias del solicitante, etc.

Aquí se inicia la segunda etapa del plan (Paso 2: Modelo y refuerzo). En este punto proponemos adaptar el modelo de análisis propuesto por la lingüística sistémica para abordar el estudio de una carta modelo. El profesor ofrece a los alumnos la carta del Anexo 1 y les pide que confirmen si las características que habían previsto en el paso anterior se encuentran en esta carta. Luego, guía a los alumnos en el descubrimiento de la estructura de la carta o, en términos de la

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

sistémica, las fases en que se desarrolla el texto: motivo de la carta, detalle de la experiencia y conocimientos del solicitante en relación al puesto ofrecido, características personales de relevancia, deseo de un contacto futuro, cierre. El profesor aclara que esta estructura no es original de este modelo sino que es una de las características del género. Siguiendo a Martin, entendemos por *género* una categoría abstracta mediante la cual podemos dar cuenta de las relaciones que se establecen entre los procesos sociales en términos más holísticos, con especial atención en la secuencia en que se suele brindar la información en un tipo textual dado (Martin, 1997:6).

Luego, solicita a los alumnos que especifiquen cómo está expresada la formalidad en la carta, cómo aparecen formulados los detalles requeridos del solicitante, etc. El profesor puede introducir aquí la noción de *registro*: "*Register is used as a general composite term for the variables of field, tenor and mode*" (Martin, 1997:6)¹, pero adaptándola de modo tal que los alumnos puedan entenderla (por ejemplo, explicarles que es la variedad lingüística que utiliza el hablante en función de la situación comunicativa).

Los alumnos van encontrando marcas de registro formal — como ausencia de contracciones, utilización de vocablos de origen latino y fórmulas de respeto, redacción de oraciones complejas y/o compuestas — y el profesor les pide que relacionen esas marcas con aspectos relacionados al campo y el tenor (el medio es escrito, ya está dado).

Una vez culminado el análisis de la carta modelo, comienza el Paso 3 (Planificación: Generación de ideas para la escritura). Los alumnos discuten en grupos si han escrito una carta de solicitud de empleo, y comparan modelos en español con la carta modelo que acaban de estudiar para ver en qué se parecen y en qué difieren unas y otra.

Terminado este intercambio de ideas, el profesor escribe en el pizarrón una carta de solicitud de empleo modelo (en español) generada por los alumnos (Paso 4: Construcción conjunta). La evaluación, revisión y edición del texto también se realiza en forma grupal. El objetivo de esta tarea es que esta carta producida en forma conjunta sirva de modelo para la redacción individual de otros textos similares (Paso 5: Construcción independiente) en casa o en clase. Para la elaboración de ese trabajo final el docente entrega a cada alumno un aviso real de trabajo que haya sido publicado o bien les solicita a ellos que busquen uno y lo adjunten a la carta que escriban.

Los alumnos revisan las producciones de sus compañeros y las suyas propias, sugieren mejoras y rescriben la carta hasta conseguir una versión final aceptable (Paso 6: Revisión).

Mediante este tipo de tareas el profesor genera oportunidades para la transferencia de conocimientos y estrategias empleadas frecuentemente en el aprendizaje de una segunda lengua al desarrollo de la lengua madre. De esta manera, la clase de capacitación en lengua extranjera contextualiza el aprendizaje del inglés en función de las necesidades de los alumnos y, por ende, se convierte en un medio apto para la alfabetización académica de estos futuros profesionales.

Conclusiones

La lectocomprensión es una actividad central en el proceso de enseñanza-aprendizaje tanto en lengua materna como en una lengua extranjera. Un apropiado desarrollo de las estrategias de comprensión textual resulta, entonces, imprescindible para alcanzar uno de los objetivos centrales que nos proponemos en nuestras cátedras: la lectura autónoma y eficaz de un texto en lengua extranjera.

La lingüística sistémica brinda un marco teórico fácilmente adaptable a las necesidades y conocimientos de nuestros alumnos, y el enfoque de clase de *genre process writing* nos permite acompañarlos en las distintas fases de los procesos de comprensión y producción textuales. Este modelo resulta apropiado porque nos permite formar alumnos autónomos, dado que el progreso se dará en base a la autocritica y la capacidad de negociación de significados con sus pares. Es en este sentido en el que propiciamos, además, la alfabetización académica: desde las capacitaciones en lengua extranjera proponemos actividades tendientes a "facilitar la inmersión gradual de los futuros profesionales en el mundo académico al cual aspiran pertenecer." (Zamuner, Iacoboni, Cuestas, 2007:6)

Bibliografía

Carlino, P. (2006). *Escribir, leer y aprender en la universidad: una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Halliday, M.A.K. and Matthiessen. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. London. Arnold.

Martin, JR (1997). "Analysing genre: functional parameters." F Christie & J R Martin [Eds.] *Genre and Institutions: social processes in the workplace and school*. London: Cassell. 3-39.

Yan, G. "A Process Genre Model for Teaching Writing", in *English Teaching Forum* Volume 43, Issue 3 2005, page 18. Disponible en <http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol43/no3/p18.htm>. Consultado: 27/10/2006.

Zamuner A, Iacoboni, G y Cuestas, A (2007). "Lectocomprensión y alfabetización académica:

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

un abordaje integral de los textos en lengua extranjera.” Trabajo publicado en el CD de las Actas de las XI Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: Los textos y sus contextos. UNL. 19, 20 y 21 de julio de 2007.

Notas

¹ “Se emplea la palabra registro como término general que incluye a las variables de campo, modo y tenor” (Martin, 1997:6) (NB: la traducción es nuestra)

Anexo 1

1450 Vanguard Rd.
Apt. 2550
Bulverde TX 78163

March 20, 2007

Mr. Frank Hopkins
Director, Sales and Marketing
Mountain Electronics Inc.
Denver, CO 80222

Dear Frank Hopkins:

Please regard this as an application for the position of District Sales Manager that was recently advertised on Monster.com.

Based on the requirements stated in the ad, I believe that I possess a unique mix of experience, knowledge, and skills that can definitely help your company in the critical customer service area.

Experience, skills, and abilities that I can offer your company include:

- 20 years of experience in the sales and marketing, 6 of those in sales management;
- Selling services to commercial, institutional, and consumer markets;
- A record of consistently meeting or exceeding sales quotas;
- Extensive team management and team building experience;
- Excellent grasp of “one to one” customer relationship management concepts and techniques;
- Ability to work effectively in a dynamic, multi-tasking environment.

The enclosed resume provides more details on the above, as well as on other experience, skills, and abilities that I possess.

I am confident that my ability to develop and maintain strong relationships with customers will benefit Mountain Electronics Inc. as it has my previous employers. I believe that my excellent record of success in closing sales, winning back customers from competitors, and increasing market share, clearly demonstrates my proven ability to meet and resolve customer challenges and add to a company's bottom-line.

After you have reviewed my resume, I would welcome an opportunity to discuss your company's goals and talk to you about the value that I can bring to MEI. Let's talk soon!

If I have not heard from you by early December I will contact your office to see if we can set up an appointment at your convenience.

Sincerely,

Alan Gustafson

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

Anexo 2 (adaptado de Yan, 2005)

	Objetivo	Actividades
Etapa 1. Preparación	1. Activar esquemas; 2. Anticipar características del género.	El docente propone una situación que le permitirá introducir luego un texto escrito perteneciente a un género específico (en este caso, una carta de solicitud de empleo).
Etapa 2. Modelo y refuerzo	1. Familiarizar a los alumnos con el tipo de texto; 2. Focalizarse en la organización y el objetivo comunicativo.	El docente presenta una carta modelo (ver Anexo 1); Los alumnos la analizan en términos del propósito social y la audiencia utilizando los parámetros de la lingüística sistémico funcional.
Etapa 3. Planificación: generación de ideas para la escritura	1. Despertar interés por el tema en los alumnos; 2. Activar esquemas.	Se realiza un torbellino de ideas a través de la lectura y discusión de material relacionado. Se genera interés en el tema relacionando el material con la experiencia personal de los alumnos.
Etapa 4. Construcción conjunta	Construir un texto modelo en clase.	Docente y alumnos trabajan juntos para generar un borrador (texto modelo), que se edita y evalúa (todo el grupo). Esta carta servirá como modelo para el trabajo de escritura individual.
Etapa 5. Construcción independiente	Crear un texto propio.	Los alumnos escriben una carta en forma individual como respuesta a un aviso de trabajo provisto por ellos mismos o por el docente.
Etapa 6. Revisión	Controlar, discutir y evaluar la versión final.	En forma individual o grupal, los alumnos revisan sus textos y realizan los ajustes necesarios a la versión final.